MIDDLEBURY SCHOOL IN YAOUNDE

LA LANGUE MƏDŨMBȁ ET L'INTERCULTURALITE : SYMBOLES ET PRATIQUES

Cours dispensé par: BETNGA NZOUATCHA BASILE H.

Tel:(00237) 699747002

Whatsapp: 679125499

Email : betngab@yahoo.fr

Préambule: Il y'a, sans doute, beaucoup de langues différentes dans le monde, mais aucune n'est sans signification ; et si je ne connais pas le sens des mots, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle à mon sens, sera un barbare. Quels que soient les peuples, quelles que soient les civilisations, le langage est le premier vecteur de la culture.

Objectrifs du cours: Ce cours permettra aux apprenants de s'imprégner d'une des langues camerounaises parlées et écrites, mieux de pénétrer une nouvelle culture, celle des Grassfield à travers l'apprentissage de la langue mədũmbȁ. Ce cours met en effet à la disposition de l'apprenant un large éventail de ce qu'il faut savoir sur le mədũmbȁ en tant que réalité culturelle, ce qui amènera les étudiants à mobiliser les ressources dans l'optique de comprendre le fonctionnement des Bamilékés de l'Ouest du Cameroun. L'étudiant aura le privilège de découvrir la toute première chefferie à s'ouvrir au monde extérieur à travers l'expérience de Claude Njiké Bergeret. Aventure passionnante, l'acquisition des contenus du patrimoine et de l'identité culturelle se font à travers la langue.

Faisant allusion à l'apprentissage des langues, Goethe disait ceci : « Qui ne connait pas de langues étrangères ne connait pas la sienne. »Ainsi, il devient indispensable pour nous d'amener les locuteurs et non locuteurs à apprendre une langue nouvelle afin de parfaire la leur.

Dans ce cours, il sera question de voir l'influence des mots d'emprunts (borrowing) sur la langue mədũmbȁ qui en fait est le produit du contact entre les grandes puissances colonisatrices et le Cameroun. Les noms des rues, avenue Kennedy, montée maison blanche...témoignent de la présence de ces masques culturels et historique au Cameroun. Aspect qui facilitera à coup sur l'intégration culturelle de l'apprenant. L'acquisition d'une compétence interculturelle aidera l'apprenant à avoir un ensemble de connaissances relevant de la culture du pays hôte relatives aux coutumes, institutions et à l'histoire d'une société qui n'est pas la sienne.

Attirer l'attention des apprenants sur le système de dénombrement dans la langue mədũmbȁ qui, contrairement aux autres langues se fait de la droite vers la gauche. Cette langue innove avec des mots bilabiales. Il faut le signaler, les proverbes occupent une place prépondérante dans l'apprentissage de la langue.

Sur le plan culturel, les thèmes sont variés (Justice traditionnelle, la polygamie, place de la femme au sein de la société, idée de la mort et conservation traditionnelle du corps, les maladies : cause clinique, symbolique du chiffre 7 et 9, société totémique, exhumation et culte des crânes, rite de dissimulation du cordon ombilical, accouchement et soins a l'accouchée,

mariage coutumier, interdits alimentaires, l'albinisme et les problèmes qui y sont liés, sanctification par la salive, rites de veuvage….

Il sera aussi question pour nous de donner à l'apprenant une compétence interculturelle et socio – culturelle pour qu'il soit en mesure d'entrer en communication avec son interlocuteur étranger sans rencontrer de difficultés au niveau culturel. L'acquisition des compétences interculturelles permettrait à l'apprenant de prévoir d'éventuels malentendus, d'éviter certains blocages, une quelconque marginalisation et lui donne la capacité de mieux se comporter dans une communauté différente de la sienne.

Les apprenants à travers l'écoute, le parler, la lecture et l'écriture vont parfaire leur processus d'acquisition et intégrer les valeurs socioculturelles.

C'est en apprenant une langue que l'on peut avoir accès à la fonctionnalité de sa culture. « Apprendre une langue c'est s'ouvrir aux autres langues »

Structure du cours : Notre cours est subdivisé en plusieurs composantes

- Le cours magistral
- Présentations orales
- Devoirs de maison
- Voyages d'études
- Phases pratiques sur le terrain
- Excursion

NOTATION : - Présence et participation : Il s'agit de la régularité, la réaction pendant le cours, la réalisation des devoirs de maison. Port obligatoire de la tenue traditionnelle à chaque sortie, la présentation finale

- Vérification des acquis : Il est question de faire de petits tests de niveau chaque deux semaines.

- Mi-semestre : Evaluer le chemin parcouru à travers des exercices, et apprécier la capacité de rétention de chaque étudiant.

- Composition finale : Evaluation de l'étudiant par rapport à tout le programme parcouru.

Pourcentage de notation

- Présence et participation : 10%

- Vérification des acquis : 20%

- Mi-semestre : 20%

- Composition finale : 35%

- Présentation finale : 15%

Support du cours : - Dictionnaire imagé trilingue : 5.000 FRS

-Tissu (pagne traditionnel) : 6000 Frs par étudiant ou 9.000 pour deux étudiants selon le modèle.

De la durée du cours : Cette discipline se fera en 40 heures, soit 04 h par semaine en deux tranches de 02 heures chacune, plus la composition.

De la vérification des acquis : Tous les galops d'essai auront deux aspects à savoir l'écrit et l'orale. Les apprenants s'exprimeront à travers le vocabulaire, la grammaire, le dénombrement, la culture générale.

L'oralité : Il sera question de vérifier la vitesse d'acquisition, de maitrise de la langue dans la manière de l'étudiant à s'exprimer (chant- récits-dialogues-dénombrement…) En fait l'étudiant devra bien prononcer les mots pendant le dialogue. En plus de ceci, l'apprenant devra donner son point de vue (avis) sur un problème posé en faisant appel au débat.
L'écrit : La maitrise de l'alphabet, le ton (mədʉ̂mbȁ langue à ton) et d'autres aspects du cours ne se feront ressentir que par le canal des petits tests écrits.

Culture générale : Est-ce que l'étudiant, de façon progressive fait déjà sienne les aspects de l'art et de la culture Mədʉ̂mbȁ.En fait il faut balader l'étudiant dans l'univers culturel mədʉ̂mbȁ et ce dernier devra réagir en faisant appel aux ressources du module.
Dénombrement : Vérifier si le système de comptage qui est très différent des autres langues s'acquiert nettement mieux, la lecture de l'heure, manipulation de la monnaie et la division du temps.
Vocabulaire : Il s'agit ici de vérifier si de façon progressive l'apprenant maitrise l'ensemble des mots, termes qui sont d'ailleurs des éléments constitutifs du code de la langue mədʉ̂mbȁ. Plus le vocabulaire est riche, mieux l'étudiant s'exprime
Grammaire : S'assurer que l'étudiant est déjà capable de produire des phrases complètes (sujet-verbe-complément). Est-**c**e que ce dernier utilise de façon efficace et efficiente le ton, la nasalisation, l'alphabet, les pronoms, le verbe, l'adverbe….

Bibliographie

- ***Alphabet de la langue Bamiléké Mədʉ̂mbȁ*** (Alphabet drawn from Cameroon Languages under the supervision of the International Linguistic Society "ILS" (1991)
- ***Nətà' mədʉ̀mbȁ*** (Repertory of vocabulary and Expression) (1991)
- ***Tʉntə kə̀ bod*** (A handbook to reading, counting and writing numbers in Mədʉ̂mbȁ (2011)
- ***Ndʉ kə? A fi tsə*** (Salutations at any moment and time of the day (1993)
- ***Kwànta*** (A handbook that presents calculation. Addition and Subtraction of numbers (1998)
- ***Swatâ ncobə*** (Mədʉ̂mbȁ dialogue: Elaborate texts giving learners access to the teaching and understanding of the mədʉ̂mbα language (1998)
- ***Borrowing and standardization in Mədʉ̂mbȁ(****dissertation submitted in partial fulfilment of the requirement for the post Graduate diploma (D. E. S)(1979)*
- ***Swandα Mədʉ̂mbȁ*** (A lexical of more than 3000 words mədʉ̂mbα/français)
- ***La vérité du culte des ancêtres en Afrique chez les Bamilékés****(1975)*
- ***La'a kam ou Guide initiatique au savoir être et au savoir vivre Bamiléké*** *(2008)*
- ***Dictionnaire imagé*** (A trilingual pictural Dictionary mədʉ̂mbȁ-English-French (2015))
- ***Mə kɔ̌ nə̀ cob mədʉ̂mbȁ/je désire m'exprimer en mədʉ̂mbȁ/I would like to express myself in mədʉ̂mbȁ)***

PROGRAMME DU COURS

Semaine 1:

1 ere Séance

- Présentation du programme
- présentation individuelle (bìn tsin tʉ, lɛ̂n sɑ̌m bə ɑ̂....)
- Vocabulaire (Mots ou phrases usuels)
- Briqueterie (Achat tenue traditionnelle)
- Fǎ'ndɑ (devoir de maison) Liste de mots

2eme Séance

- Fǎ'ndɑ nkòg nkadtə̀
- Présentation individuelle (bìn tsin tʉ, lɛ̂n sɑ̌m bə ɑ̂... ghǎŋwà'nǐ nə̀tɛ̌d bo)
- Kwì (ncʉ'- bɑhɑ- tad- kuà....)
- Vocabulaire (Mots ou phrases usuels)
- Historique de la langue Bamiléké mə̀dʉ̂mbɑ̀
- Parlons camerounais
- Classe promenade

Semaine 2:

1 ere Séance

- Fǎ'ndɑ nkǒg nǔm nkadtə̀.
- Présentation individuelle (bìn tsin tʉ, lɛ̂n sɑ̌m bə ɑ̂... ghǎŋwà'nǐ nə̀tɛ̌d bo)
- Vocabulaire (mots ou phrases usuels / emprunts)
- Grammaire: Groupes de verbes
- Alphabet mə̀dʉ̂mbɑ̀
- L'éthique et interdits
- Kwì (ncʉ'- bɑhɑ- tad- kuà....)
- Parlons camerounais
- Fǎ'ndɑ : wud mɛ̀nntʉ̀n

2 eme séance

- L'éthique et interdits

- kwì: Les jours de la semaine emprunt-mədʉ̂mbà- Français)

- 01 proverbe

- Kwì (ncʉ'- bɑhɑ- tad- kuà....)

- Vocabulaire (mots ou phrases usuels / emprunts)

- Aspect culturel : La polygamie

- Parlons camerounais

- Fă'ndɑ : sketch sur les interdits

- classe promenade

Semaine 3:

1 ere Séance

- Alphabet: Kwì+ les voyelles originales mədʉ̂mbà

- Temps verbaux: Le présent

- Denombrement: de 0 à 10

- Grammaire : Forme des verbes – types prenasalisation

- kwì: Les jours de la semaine emprunt-mədʉ̂mbà- Français

- Adverbe : Sî'i, yɑ..... quantité et lieu

- Les mois de l'année

- Parlons camerounais

- Tableau pronoms personnels

- Aspect culturel : role-place de la femme

2 eme Séance

- Alphabet: Kwì + les consonnes originales mədʉ̂mbà

- Grammaire : Branches des verbes

- Les mois de l'année 04

- Ntsi'i

- 01 proverbe

-Signes Arithmétiques

- Fă'ndɑ: Presentation 14 groupements mədʉ̂mbà

+ Vérification des acquis 1 ere

Semaine 4:

1 ere Séance

- Salutations en pays mədʉ̂mbà (matin - soir - à tout moment - selon la situation géographique

- Présentation individuelle (Tŭnndɑ : Dictionnaire P.18 et 19)

- Kwì (tswìtə ɑm nə.....verbes)

- Les mos de l'année 04

- Parlons camerounais

- Temps verbal: Le present + Négation

- Numération ordinale

- Quand prenasaliser un verbe

- Fă'ndɑ

2 eme séance

- Vocabulaire (mots et phrases usuels)

- 01 proverbe

- Parlons camerounais

- Les mois de l'année 04

- Travail de l'ecoute

- Kwì (tswìtə ɑm nə.....verbes)

- Aspect culturel : sanctification par la salive

- Fruits du terroir (Dico P77-78. Nə dʉ̀mtə - nə zwə̌ - nə cʉɑgə - nə bă - nə bolə

- Fă'ndɑ

Semaine 5:

1 ere Séance

- Adverbes de temps

- Tʉntə (0 à 99)

- Reconnaitre chefferies traditionnelles tûbà'- bà nyàm - Animaux symboles royaux salutation du chef

- 01 proverbe

- ntsi'i

- Travail de l'ecoute

- Fiche: Ò nɛ̀n ɑ̌ yɑ?/ ò fə ɑ̌ yɑ?

- Parlons camerounais

- Kwì (tswìtə ɑm nə̀.....verbes)

2 eme séance

-Le temps verbal: Le passé

- Aspect culturel : Technique de conservation traditionnelle du corps

- Tʉntə̀ (10 à 99)

- Fiche de la famille

- Les mets du terroir - dico + autres images

- Fă'ndɑ: sketch ncà'tə̀

Semaine 6:

1 ere Séance

- Le temps verbal: Le passé + Négation

- Parlons camerounais

- Tʉntə̀ (02 chiffres)

- Monnaie: Tous les coupons

- Vocabulaire (mots et phrases usuels + emprunts)

- Quelques adverbes de lieu

- Fă'ndɑ:

2 eme séance: Composition Mi semestre

- Fruits du terroir (autre marché)

Semaine 7:

1ereSéance

-Dénombrement. tʉntə̀: 03 chiffres

- Art culinaire – nə̀ ka kə̀nà

2 eme Séance

- tʉntə̀: 03 chiffres

- Le ton ponctuel

- Le temps verbal: Le futur + négation

- Dénombrement: Lecture de l'heure +division du temps +numéro de telephone

- La monnaie: suite vente – achat

- Initiation à un rythme de danse traditionnelle-instruments

- Fǎ'ndɑ

Semaine 8:

1 ere Séance

- Corps humain (Dico P. 9-13)

- Mots d'emprunt

- Le ton ponctuel: Abaissement / haussement tonal

- parlons Camerounais

- Initiation à un rythme de danse traditionnelle

-Aspect culturel : Vie associative chez le bamiléké de l'ouest cameroun(les tontines-épargne- construction- mutuelle agricole .....)

2 eme Séance

-Tʉntə̀ 04 chiffres + lecture numéro téléphone

-Ju'nki (ton nombre)

- le futur + négation

- Vocabulaire Mots d'emprunts

- Art culinaire : sog kə̀nà

- Initiation à un rythme de danse traditionnelle-instruments

- Fǎ'ndɑ

Semaine 9:

1 ere Séance

- Vocabulaire Mots d' emprunt

- Tʉntə̀ 04 chiffres

- Ton mélodique

- Fonctions du ton

- Aspect culturel : La pharmacopée traditionnelle (terrain)

- Initiation à un rythme de danse traditionnelle + instruments

- Fă'ndα

2 eme séance

- Le ton de possession

-Tʉntə̀ (05 chiffres)

- Fruits du terroir

- Mots d'emprunts

- Quelques règles orthographiques

- Aspect culturel : Symbolique des chiffres 7 et 9 dans la culture mə̀dʉ̂mbɑ̀

- Initiation à un rythme de danse traditionnelle +instruments

Semaine 10:

1 ere Séance

Révision Générale en vue de la composition finale

Art culinaire : patisserie

2 eme Séance: Composition fin de semestre

NB: A chaque fois qu'il y aura un événement culturel important, l'on pourra y prendre part, ce qui pourra engendrer des lègères modifications du syllabus.